



Distr.
LIMITED

A/54/L.4
23 September 1999
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

Пятьдесят четвертая сессия
Пункт 109 повестки дня
УЛУЧШЕНИЕ ПОЛОЖЕНИЯ ЖЕНЩИН

Проект резолюции, рекомендованный Экономическим
и Социальным Советом

ФАКУЛЬТАТИВНЫЙ ПРОТОКОЛ К КОНВЕНЦИИ О ЛИКВИДАЦИИ ВСЕХ ФОРМ
ДИСКРИМИНАЦИИ В ОТНОШЕНИИ ЖЕНЩИН

"Генеральная Ассамблея,

вновь подтверждая Венскую декларацию и Программу действий¹ и Пекинскую декларацию² и Платформу действий³,

напоминает, что в Пекинской платформе действий в соответствии с Венской декларацией и Программой действий предусматривалась поддержка процесса, начатого Комиссией по положению женщин⁴, в целях разработки проекта факультативного протокола к Конвенции о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин⁴, который мог бы в ближайшее время вступить в силу в отношении процедуры, касающейся права на подачу петиции,

¹ A/CONF.157/24 (Часть I), глава III.

² См. Доклад четвертой Всемирной конференции по положению женщин, Пекин, 4-15 сентября 1995 года (издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № R.96.IV.13), глава I, резолюция 1, приложение I.

³ Там же, приложение II.

⁴ Резолюция 34/180 Генеральной Ассамблеи, приложение.

отмечая, что в Пекинской платформе действий содержится также призыв ко всем государствам, которые еще не ратифицировали Конвенцию или не присоединились к ней, сделать это как можно скорее, с тем чтобы можно было обеспечить всеобщую ратификацию Конвенции к 2000 году,

1. принимает и открывает для подписания, ратификации и присоединения Факультативный протокол к Конвенции, текст которого содержится в приложении к настоящей резолюции;

2. призывает все государства, которые подписали Конвенцию, ратифицировали ее или присоединились к ней, как можно скорее подписать и ратифицировать Протокол или присоединиться к нему;

3. подчеркивает, что государствам - участникам Протокола следует обеспечивать соблюдение прав и процедур, предусматриваемых Протоколом, и сотрудничать с Комитетом по ликвидации дискриминации в отношении женщин на всех этапах его работы в соответствии с Протоколом;

4. подчеркивает, что при выполнении своего мандата, а также своих функций в соответствии с Протоколом Комитету следует и впредь руководствоваться принципами неизбирательности, беспристрастности и объективности;

5. просит Комитет проводить заседания во исполнение своих функций по Протоколу после его вступления в силу дополнительно к своим заседаниям, проводимым согласно статье 20 Конвенции. Вопрос о продолжительности таких заседаний решается и, при необходимости, пересматривается совещанием государств - участников Протокола с одобрения Генеральной Ассамблеи;

6. просит Генерального секретаря предоставить персонал и средства, необходимые для эффективного осуществления функций Комитета в соответствии с Протоколом после его вступления в силу;

7. просит Генерального секретаря включать информацию о статусе Протокола в свои очередные доклады, представляемые Генеральной Ассамблее по вопросу о статусе Конвенции.

Приложение

ФАКУЛЬТАТИВНЫЙ ПРОТОКОЛ К КОНВЕНЦИИ О ЛИКВИДАЦИИ ВСЕХ ФОРМ ДИСКРИМИНАЦИИ В ОТНОШЕНИИ ЖЕНЩИН

Государства - участники настоящего Протокола,

учитывая, что Устав Организации Объединенных Наций вновь утвердил веру в основные права человека, в достоинство и ценность человеческой личности и в равноправие мужчин и женщин,

учитывая, что Всеобщая декларация прав человека⁵ провозгласила, что все люди рождаются свободными и равными в своем достоинстве и правах и что каждый человек должен обладать всеми правами и всеми свободами, провозглашенными Декларацией, без какого бы то ни было различия, в том числе различия в отношении пола,

ссылаясь на международные пакты о правах человека⁶ и другие международно-правовые документы по правам человека, которые запрещают дискриминацию по признаку пола,

ссылаясь также на Конвенцию о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин⁴ ("Конвенцию"), в которой ее Государства-участники осуждают дискриминацию в отношении женщин во всех ее формах и соглашаются безотлагательно всеми соответствующими способами проводить политику ликвидации дискриминации в отношении женщин,

подтверждая свою решимость обеспечить полное и равное предоставление женщинам всех прав человека и основных свобод и принимать эффективные меры по предотвращению нарушений этих прав и свобод,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Государство - участник настоящего Протокола ("Государство-участник") признает компетенцию Комитета по ликвидации дискриминации в отношении женщин ("Комитета") принимать и рассматривать сообщения, представляемые в соответствии со статьей 2.

Статья 2

Сообщения могут направляться подпадающими под юрисдикцию Государства-участника лицами или группами лиц или от их имени, которые утверждают, что они являются жертвами нарушения этим Государством-участником какого-либо из прав, изложенных в Конвенции. Если сообщение направляется от имени отдельных лиц или групп лиц, это делается с их согласия, за исключением тех случаев, когда автор может обосновать свои действия от их имени без такого согласия.

Статья 3

Сообщения подаются в письменном виде и не должны быть анонимными. Комитет не принимает сообщение, если оно касается Государства - участника Конвенции, которое не является участником настоящего Протокола.

Статья 4

1. Комитет не рассматривает сообщение, пока он не удостоверится в том, что все доступные внутренние средства правовой защиты были исчерпаны, за исключением случаев,

⁵ Резолюция 217 А (III) Генеральной Ассамблеи.

⁶ Резолюция 2200 А (XXI), приложение.

когда применение таких средств защиты неоправданно затягивается или вряд ли принесет искомый результат.

2. Комитет объявляет сообщение неприемлемым, если:

- a) тот же вопрос уже был рассмотрен Комитетом или рассматривался или рассматривается в соответствии с другой процедурой международного разбирательства или урегулирования;
- b) оно является несовместимым с положениями Конвенции;
- c) оно является явно беспочвенным или недостаточно обоснованным;
- d) оно представляет собой злоупотребление правом на направление такого сообщения;
- e) факты, являющиеся предметом сообщения, имели место до того, как настоящий Протокол вступил в силу для соответствующего Государства-участника, если только эти факты не имели место и после упомянутой даты.

Статья 5

1. В любой момент после получения сообщения и до принятия решения по его сути Комитет может направить соответствующему Государству-участнику для безотлагательного рассмотрения просьбу о том, чтобы это Государство-участник приняло такие временные меры, какие могут оказаться необходимыми во избежание причинения возможного непоправимого ущерба жертве или жертвам предполагаемого нарушения.

2. Если Комитет осуществляет свое дискреционное право в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, это не означает, что он принял решение в отношении приемлемости или по сути сообщения.

Статья 6

1. За исключением тех случаев, когда Комитет считает сообщение неприемлемым для передачи соответствующему Государству-участнику и при условии, что лицо или лица согласны раскрыть свое имя или имена этому Государству-участнику, Комитет в конфиденциальном порядке доводит любое сообщение, направленное ему согласно настоящему Протоколу, до сведения соответствующего Государства-участника.

2. Получившее уведомление Государство-участник представляет в течение шести месяцев Комитету письменные объяснения или заявления, разъясняющие этот вопрос и любые меры, если таковые имели место, которые могли быть приняты этим Государством-участником.

Статья 7

1. Комитет рассматривает полученные в соответствии с настоящим Протоколом сообщения с учетом всей информации, представленной ему отдельными лицами или группами лиц или от их имени и соответствующим Государством-участником, если такая информация препровождена соответствующим сторонам.

2. При рассмотрении сообщений, предусматриваемых настоящим Протоколом, Комитет проводит закрытые заседания.

3. После изучения сообщения Комитет препровождает свои мнения в отношении сообщения вместе со своими рекомендациями, если таковые имеются, соответствующим сторонам.

4. Государство-участник надлежащим образом рассматривает мнения Комитета вместе с его рекомендациями, если таковые имеются, и представляет Комитету в течение шести месяцев письменный ответ, в том числе информацию о любых мерах, принятых с учетом мнений и рекомендаций Комитета.

5. Комитет может предложить Государству-участнику предоставить дополнительную информацию о любых мерах, принятых Государством-участником в ответ на его мнения или рекомендации, если таковые имеются, в том числе, если Комитет сочтет это уместным, в последующих докладах Государства-участника, представляемых в соответствии со статьей 18 Конвенции.

Статья 8

1. Если Комитет получает достоверную информацию, свидетельствующую о серьезных или систематических нарушениях Государством-участником прав, изложенных в Конвенции, Комитет предлагает этому Государству-участнику сотрудничать в изучении информации и в этой связи представить замечания в отношении соответствующей информации.

2. С учетом любых замечаний, которые могут быть представлены заинтересованным Государством-участником, а также любой другой достоверной информации, имеющейся у него, Комитет может назначать одного или нескольких своих членов для проведения расследования и срочного представления доклада Комитету. В тех случаях, когда это оправданно, и с согласия Государства-участника расследование может включать посещение его территории.

3. После изучения результатов такого расследования Комитет препровождает эти результаты соответствующему Государству-участнику вместе с любыми замечаниями и рекомендациями.

4. В течение шести месяцев с момента получения результатов, замечаний и рекомендаций, препровожденных Комитетом, соответствующее Государство-участник представляет ему свои замечания.

5. Такое расследование проводится конфиденциально, и следует стремиться к сотрудничеству с этим Государством-участником на всех этапах этой работы.

Статья 9

1. Комитет может предложить соответствующему Государству-участнику включить в свой доклад, представляемый в соответствии со статьей 18 Конвенции, подробную информацию о любых мерах, принятых в связи с расследованием, проведенным в соответствии со статьей 8 настоящего Протокола.

2. При необходимости, после завершения шестимесячного периода, о котором идет речь в статье 8.4, Комитет может предложить соответствующему Государству-участнику информировать его о мерах, принятых в связи с таким расследованием.

Статья 10

1. Любое Государство-участник может во время подписания или ратификации настоящего Протокола и присоединения к нему заявить о том, что оно не признает компетенцию Комитета, предусмотренную в статьях 8 и 9.

2. Любое Государство-участник, сделавшее заявление в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, может в любое время отказаться от этого заявления путем уведомления Генерального секретаря.

Статья 11

Государство-участник принимает все надлежащие меры для обеспечения того, чтобы лица, находящиеся под его юрисдикцией, не подвергались жестокому обращению или запугиванию вследствие направления в Комитет сообщения в соответствии с настоящим Протоколом.

Статья 12

Комитет включает в свой ежегодный доклад, предусматриваемый статьей 21 Конвенции, краткий отчет о своей деятельности в соответствии с настоящим Протоколом.

Статья 13

Каждое Государство-участник обязуется широко распространять и предавать гласности Конвенцию и настоящий Протокол и содействовать получению доступа к информации о мнениях и рекомендациях Комитета, в частности по вопросам, затрагивающим данное Государство-участник.

Статья 14

Комитет разрабатывает свои собственные правила процедуры, которые должны соблюдаться при выполнении функций, возлагаемых на него настоящим Протоколом.

Статья 15

1. Настоящий Протокол открыт для подписания любым государством, подписавшим Конвенцию, ратифицировавшим ее или присоединившимся к ней.

2. Настоящий Протокол подлежит ратификации любым государством, ратифицировавшим Конвенцию или присоединившимся к ней. Ратификационные грамоты передаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

3. Настоящий Протокол открыт для присоединения любого государства, ратифицировавшего Конвенцию или присоединившегося к ней.

4. Присоединение осуществляется депонированием документа о присоединении у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

Статья 16

1. Настоящий Протокол вступает в силу через три месяца со дня депонирования у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций десятой ратификационной грамоты или документа о присоединении.

2. Для каждого государства, которое ратифицирует настоящий Протокол или присоединится к нему после его вступления в силу, настоящий Протокол вступает в силу через три месяца со дня депонирования его собственной ратификационной грамоты или документа о присоединении.

Статья 17

Оговорки к настоящему Протоколу не допускаются.

Статья 18

1. Любое Государство-участник может предлагать поправки к настоящему Протоколу и представлять их Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Генеральный секретарь препровождает затем любые предложенные поправки Государствам-участникам с просьбой сообщить ей или ему, высказываются ли они за созыв конференции Государств-участников с целью рассмотрения этого предложения и проведения по нему голосования. Если за созыв такой конференции выскажется не менее одной трети Государств-участников, Генеральный секретарь созывает эту конференцию под эгидой Организации Объединенных Наций. Любая поправка, принятая большинством Государств-участников, присутствующих и участвующих в голосовании на этой конференции, представляется Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций на утверждение.

2. Поправки вступают в силу после их утверждения Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций и принятия большинством в две трети голосов Государств - участников настоящего Протокола в соответствии с их конституционными процедурами.

3. Когда поправки вступают в силу, они становятся обязательными для тех Государств-участников, которые их приняли, а для других Государств-участников остаются обязательными положения настоящего Протокола и любые предшествующие поправки, которые ими приняты.

Статья 19

1. Любое Государство-участник может в любое время денонсировать настоящий Протокол путем письменного уведомления на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. Денонсация вступает в силу через шесть месяцев со дня получения этого уведомления Генеральным секретарем.

2. Денонсация не препятствует продолжению применения положений настоящего Протокола в отношении любого сообщения, представленного в соответствии со статьей 2 до даты вступления денонсации в силу, или любого расследования, начатого в соответствии со статьей 8 до даты денонсации.

Статья 20

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций сообщает всем государствам:

- a) о подписаниях, ратификациях и присоединениях согласно настоящему Протоколу;
- b) о дате вступления в силу настоящего Протокола и любых поправок согласно статье 18;
- c) о любой денонсации согласно статье 19.

Статья 21

1. Настоящий Протокол, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение в архив Организации Объединенных Наций.

2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций препровождает заверенные копии настоящего Протокола всем государствам, указанным в статье 25 Конвенции".
